

**No. 35866**

---

**Israel  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan for the promotion and reciprocal protection of investments. Jerusalem, 27 December 1995**

**Entry into force:** *19 February 1997 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Kazakh*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 21 July 1999*

---

**Israël  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Jérusalem, 27 décembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *19 février 1997 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et kazakh*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 21 juillet 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR  
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVEST-  
MENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including but not limited to:

(a) Movable and immovable property, as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

(b) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

(c) Claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(d) Rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

(a) Natural persons who are nationals of the Republic of Kazakhstan who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

(b) Companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Kazakhstan, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.

With respect to investments made in the Republic of Kazakhstan:

(a) Natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Kazakhstan; or

(b) Companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the Republic of Kazakhstan.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

#### *Article 2 . Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Neither Contracting Party should infringe rights of investors connected with the investment activity, by using baseless and discriminatory actions.

#### *Article 3. Most Favored Nation and National Treatment*

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable

than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1(3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

#### *Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

*Article 7. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) Any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar international Agreements to which either Contracting Party is or may become a Party;

(c) Agreements for the promotion and reciprocal protection of investments signed by the State of Israel prior to January 1, 1992.

*Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes*

1. In the event the Republic of Kazakhstan becomes a Party to the Convention, each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter and hereinabove: the "Convention") any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a Party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) The Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

5. Until such time as the Republic of Kazakhstan becomes a party to the Convention, any dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which cannot be settled, amicably or otherwise, within six (6) months from written notification of a claim, shall be submitted, upon request to an ad hoc arbitral tribunal. The tribunal shall be constituted pursuant to, and shall operate in accordance with, the guidelines set out in Article 9 (paragraphs (3) - (5)).

#### *Article 9. Disputes Between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the tribunal proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. Subrogation*

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the

territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) The same treatment in respect of the right, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims, as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

#### *Article 11. Application of Other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

#### *Article 12. Application of the Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement, but in any case will not apply to investments made before December 16, 1991.

#### *Article 13. Entry into Force*

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

#### *Article 14. Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendment to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Jerusalem this 24th day of December 1995, which corresponds to the 4th day of Tevet 5756, in duplicate in the Hebrew, Kazakh, and English languages, all three (3) texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

E. BARAK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

W. TOKAYEV

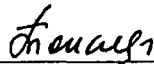


סעיף 14  
משך ההסכם וסיום

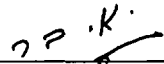
הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן הוא ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר על רצונו להשתלק מן ההסכם. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי ההשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי הסטפס הבינלאומי הכללי בהמשך.

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון להסכם ילווה בנוהל זהה לנוהל הכניסה לתוקף.

נעשה כירושלים ביום 4 בחודש 1267 התשנ"ו, שהוא יום 27 בחודש 1995, בשני עותקים כשפות עברית, קזחית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין סקור שווה. במקרה של הכזלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם מחשלת הרפובליקה  
של קזחסטאן



בשם מחשלת מדינת ישראל

2. חזר מתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל כהחאס לזכויות ולתביעות באמור, שהצד המסופה היה זכאי לקבל מכוח הסכס זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 11  
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-99 המשפט הבינלאומי חקייסות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים בנוסף לחסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של מסקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם תנוכחי, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12  
החלה על השקעות

הוראות הסכס זה יחולו על השקעות שנעשו ביום כניסתו לתוקף של הסכס זה או לפניו, ובכל מקרה לא יחולו על השקעות שנעשו לפני תאריך 16 בדצמבר 1991.

סעיף 13  
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בציוורות הדיפלומטיים על השלמת חליכי אישור הדרושים למתן תוקף להסכס זה. הסכס זה ייכנס לתוקף בתאריך החורטח הסאוחרת יותר.

טע"ף 9  
סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, כמדת האפשר, כצינורות חדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים ווצים ככך, פנייה לוועדה זו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב כדרך זו או כדרך שיטת (6) חודשים מאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא כפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבוד כל חקרה ומקרה כדרך הבאה: כתוף חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה כאזרח מרינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה כתוף חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם כתוף פרקי חזמן המפורטים כטי"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, כהעזר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא חלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לכ"מ") לבצע את המינויים הדרושים. אם נשיא מנוע סלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לכצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא מנוע סלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן חבר הלכ"מ הכביר חכא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו כרוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא כבית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות, הצדדים המתקשרים יישאו כחלקים שווים כעלויות היושב-ראש וכשאר חלוליות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

טע"ף 10  
החלפה (סוכרונציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תסלוס לפי שיפוי שניתן בקטר להסקעה בסמח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני, כל (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין אג עסקה משפטית של כל הזכויות והתכנסות של הצד המסופה; ובן (כ) כוכאות של הצד המתקשר הראשון לחמש את הזכויות ולאכוף תכיעות כאמור מכות החלפה, באותה מידה כמו הצד המסופה, וייסול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להסקעה.

סעיף 8

הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כמידה והרפובליקה של קזחסטאן מצטרף כצד לאמנה, כל צד מתקשר מסכים כוח להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או כוררות, לפי האמנה כדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה נוושינגטון כ-18 במרץ 1965, כל סכסוך מספמי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר כנוגע להשקעה של האחרון כשסח ארצו של הראשון.
2. חברה המאוגדת או מוקמת לפי החוק שכתוקף כשסח ארצו של צד מתקשר אחר, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, ולטרת האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.
3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך ידידותית או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, בי אז המשקיע הנפגע ושאי לפתוח כהליכי פיוס או כוררות עיי הפנייה בקשה בנידון למוכיר הכללי של המרכז, לפי חוראות סעיף 28 או 36 בחתומה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות כשם שכל של ההליכים או אכיפת הפטיקה את הסענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, כמלואם או כמלקט.
4. לא יטען צד מתקשר, כצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:  
(א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידיה מחליט שהסכסוך אינו כחחוס סכסוכו השיפוטית של המרכז; או  
(ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.
5. עד אשר תצטרף הרפובליקה של קזחסטאן כצד לאמנה, כל סכסוך בין צד מתקשר אחד לחשקיע של הצד המתקשר האחר, אשר אינו ניתן ליישוב בדרך כלשהי, בתוך שש (6) חודשים ממתן הודעה בכתב על התביעה, יועבר, עיפ כקשה, לבי"ד לבוררות אד הוק.  
כית הדין יושחת ויפעל בהתאם לקווים המנחים המפורטים בסעיף 9 (סיק (5)-(3)).

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כסמטותו כסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת כשחזו לפי תחיקהו שכתוקף, ואשר נח מחויקים משקיעים של הצד המתקשר האחר כמניות, או זכויות בעלות אחרות, הוא יכסיה כי חוראות סיק 1 לסעיף זה ייושמו כמידה הנדרשת להכסחת פיצוי חייר, הוגן והזלם, כיחס להשקעתם, לסקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שחס בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6  
החזרה השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, כיחס להשקעות, יכסיה למסקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות והחסכות בנוגע להעברה בלתי מונבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בחוקף ביוס ייסוס ההשקעה השוספת, אולס כתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלא דיחוי כאותו מסבע כר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או ככל מסבע בר-המרה אחר מוסכט על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגט בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים כתאריך ההעברה, בתאס לתקנות החליפין שכתוקף.
2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבסיה שלסוס שינוי לא תהיה השפעת שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשסת ארצו של הצד המתקשר.

סעיף 7  
יוצאים מן הכלל

- חוראות הסכס זה הנוגטות להטנקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למסקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גס למסקיעי הצד האחר את היתרון שכיסס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
- (א) מהסכס או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה לחיסוי;
  - (ב) בכל איגור מכס קיים או עתידי, הסכס בדבר אזור סחר חופשי, או הסכס בינלאומי דוזה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
  - (ג) מהסכמים לקידום השקעות והננה הרדית עליהן, שנעשו עיי מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מטניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישיית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4  
פיצוי עבור הפסדים

1. מסקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בגלל סלומה או מאבק מווין אחר, מהפכה, מצב תירוס לאומי, מרד, התקוממות, סהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יקבלו מהצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מטניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישיית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנוכסים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. כלי פגיעה בסייק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים כאותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגלל:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה כפעולה קרביית או לא הייתה מחויבת ע"י כוח המצב,

יקבלו שיפוי או פיצוי סחאי. תשלומים הנוכסים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5  
הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל ספרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-כמיס של אי הפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית כחטויף בר החלה על פי הוראות החקיקת של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר מימש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למסקיעים הנפגעים תהיה זכות לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה לביקורת המהירה של דשות משפטיות או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורסם בסייק זה.

(כ) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאונדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של קזחסטאן, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות הונעשות ברפובליקה של קזחסטאן:

(א) בני אדם שהם אזרחים של מדינת ישראל, אשר אינם אזרחי הרפובליקה של קזחסטאן.

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאונדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של הרפובליקה של קזחסטאן.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכולול בעיקר, אך לא כלכך, דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.

5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות כחמאם לחוק הפנימי ולמשפט הכינלאומי.

#### סעיף 2

קידום השקעות והננה עליהן

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידוי מסקיעים של הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאסור.

2. אף אחד מהצדדים המתקשרים לא יפגע בזכויות מסקיעים, הקשורות להשקעות, על ידי שימוש בפטולות מפלות וחסרות בסיס.

#### סעיף 3

יחס של אומה מוערפת ביותר ואזרח מוערף ביותר

1. אף צד סו הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של מסקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של מסקיעים-שלו, או להשקעות או תשואות של מסקיעים ממדינה שלישית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

לכן,

בהכירן כי שידומ השקעות והגוה הדדית עליהן על כסיס הסכס זה יתרמו להמצאת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השנסונג כשתי המדינות,

הסכימו לאסור:

סעיף 2  
הנורות

לעניין ההסכס הנוכחי:

1. הסונח "השקעות" יכלול נכסיס מכל סוג, המיושסיס בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו כטיקר, אך לא בלבד:

(א) מסללין ומקרקעיין, וכן זכויות קניין אחרות, כנון מסכנתאות, טעבודיס, משכונות וזכויות דומות, כמוגדר על פי החוק והתקנות של הצד המתקשר, אשר בשטחו מסוקמיס המקרקעיין והמסלליין.  
(ב) זכויות הנובעות מסניית, איגרות-חוב וסוניס אחרים של אינסדסיס בתכרות;

(ג) תכיעות על כסף, סוניטיין ונכמיס אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות בתחוס קניין הרוחני, תהליכיס סכניימ וידע סכני;

(ה) זיכיונות עסקיסיס התוענקיס על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפס, לעבד, לחפור או לנצל משאניס טבעיסיס.

2. שיווי בצורת ההשקעה או ההשקעה מתדס בנכסיס אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשות ההשקעות, אינו מספיע על סיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכס זה.

3. תמונח "משקיע" יכלול:

ביחס להשקעות הנעשות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם שהס אזרחיסי של הרפובליקה של קזחסטאן, אשר אינסי אזרחיסי או תושבי קבע של מדינת ישראל; או



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасында инвестицияларды көтермелеу және қорғау туралы

### К Е Л І С І М

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын),

өзара тиімді негізде экономикалық ынтымақтастықты нығайтуға жәрдемдесуді көздей отырып,

Уағдаласушы Тараптың бірінің инвесторларының екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларын көбейту үшін қолайлы жағдайларды жасауға ұмтыла отырып, және

осы Келісімнің негізінде инвестицияларға жәрдемдесу және өзара қорғау жеке іскер бастаманы ынталандыруға әкелетінін және екі мемлекеттің өркендеуіне көмек тигізуінін тани отырып,

төмендегілер жөнінде уағдаласты:

#### 1-бап

#### Анықтамалар

Осы Келісім бойынша:

1. "Инвестиция" термині аумағында инвестициялар жүзеге асырылып жатқан Уағдаласушы Тараптың заңдары мен ережелеріне сәйкес салынатын қаражаттардың кез келген түрін білдіреді, бірақ бұлар ғана емес:

а) аумақтарында мүлік тұрған Уағдаласушы Тараптардың заңдарына және нормативтік актілеріне сәйкес белгіленгендей қозғалмалы және қозғалмайтын мүлік, сондай-ақ кепілдікке беру, мүлікті қамауға алу құқығы, кепілдер және басқа да кез келген осыларға ұқсас құқықтар;

б) акциялардан, облигациялардан туындайтын құқықтар және компанияға қатысудың басқа да нысандары;

в) ақшалай сомаларға талаптар, гүдрил, басқа да активтер және экономикалық құндылықты білдіретін кез келген басқа да атқару талаптары;

Ғинтеллектуалдық меншікке құқықтар, техникалық процестер және "ноу-хау";

д) табиғи ресурстарды барлау, іздестіру, өндіру немесе пайдалану концессияларын қоса алғанда, заңмен немесе келісім-шартпен көзделген коммерциялық концессиялар.

2. Аумағында инвестициялау жүзеге асып жатқан Уағдаласушы Тараптың заңдарына және ережелеріне сәйкес қаражаттар инвестицияланып немесе реинвестицияланып жатқан нысанның өзгеруі осы Келісімнің мағынасына сәйкес олардың инвестиция ретіндегі сипатында білінбейді.

3. "Инвестор" термині мынаны білдіреді:

Израиль Мемлекетіндегі инвестицияларға қатысты:

а) Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылатын және Израильдің азаматтары болып табылмайтын немесе онда тұрақты тұрмайтын жеке тұлғалар; немесе

б) Қазақстан Республикасының заңына сәйкес құрылған корпорацияларды, фирмаларды немесе ассоциацияларды қоса алғанда, Израильдің азаматтары немесе онда тұрақты тұратын адамдар оларға тікелей немесе жанама басқаруды жүзеге асырмайтын компаниялар.

Қазақстан Республикасындағы инвестицияларға қатысты:

а) Израильдің азаматтары болып табылатын және Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылмайтын жеке тұлғалар, немесе

б) Израильдің заңына сәйкес құрылған корпорацияларды, фирмаларды немесе ассоциацияларды қоса алғанда, Қазақстан Республикасының азаматтары немесе онда тұрақты тұратын адамдар тікелей немесе жанама басқаруды жүзеге асырмайтын компаниялар.

4. "Табыстар" термині инвестициялау процесінде алынған соманы білдіреді, бұған мыналарды қосқанда, бірақ келесі тұрғандармен шектелмей:

инвестицияларды толық немесе ішінара жоюдан алынған дивидендтер, табыс, сомалар, қор биржаларындағы операциялардан түскен табыс, авторлық қаламақылар немесе алымдар.

5. "Аумақ" термині Уағдаласушы Тараптардың өрқайсысына қатысты, аумақтық суларды, сондай-ақ континенттік шельфті және эксклюзивті экономикалық аймақты қоса алғанда, Уағдаласушы Тараптың халықаралық құқыққа сәйкес егемендік құқықтары немесе заңды құқығы бар аумақты білдіреді.

2-бап

Инвестицияларға жәрдемдесу және қорғау

1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары үшін инвестициялауға жәрдемдеседі және қолайлы жағдайлар жасайды және заңға сай билікті жүзеге асыру құқығын пайдалана отырып, мұндай инвестицияларға рұқсат береді.

2. Уағдаласушы Тараптардың бірде бірі неғасіз және кемсітушілік іс-қимылдарын пайдалана отырып инвестициялық қызметке байланысты инвестицияның құқықтарын бұзбауға тиіс.

3-бап

Мелінше қолайлылық режимі және оның ұлттық қолданылуы

1. Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының инвестицияларына және инвестициялардан түскен табысқа қатысты қолайлылығы өзінің инвесторларының инвестицияларына немесе олардан түскен табысқа немесе кез келген үшінші елдің инвесторларының инвестицияларына немесе олардан түскен табысқа жасалатыннан кем болатын режимді жасамауға тиіс.

2. Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына олардың инвестициясын басқаруға, қызмет көрсетуге, пайдалануға немесе орналастыруға қатысты қолайлылығы меншікті инвесторларына немесе кез келген үшінші елдің инвесторларына жасалағыннан кем болатын режимді жасамауға тиіс.

4-бап

Шығындарды өтеу

1. Екінші Уағдаласушы Тараптардың аумағындағы инвестициясы соғыстың немесе басқа да қарулы жанжалдың, революцияның, төтенше жағдайдың, көтерілістің, бүліктің немесе қызметтің осыған ұқсас түрлерінен шығын шегіп жатқан Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторлары шығындардың есесін толтыруға, өтеуге немесе басқа реттеулерге қатысты сол екінші Уағдаласушы Тараптан осы Уағдаласушы Тараптың өзінің инвесторларына немесе кез келген үшінші елдің инвесторларына

жасайтынынан қолайлылығы кем болмайтын тиісті режимді алуға тиіс.

2. Осы баптың (1) параграфына нұқсан келтірмей осы параграфқа қатысы бар мұндай кез келген жағдайларда екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында:

а) олардың меншігін екінші Тараптың күштері немесе үкімет орындарының реквизициялауы, немесе

б) олардың меншігін ұрыс қимылдарымен емес немесе осы жағдайда қажеттігі талап етілмеген екінші тараптың күштерімен немесе өкімет орындарының жойып жіберуінің нәтижесінде шығын шегіп жатқан Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторларына бастапқы құқықтық ереже қалпына келтірілуі немесе барабар өтемақы берілуі тиіс. Бұдан барып пайда болатын өтемақылар еркін аударылуға тиіс.

#### 5-бап

#### Экспроприация

1. Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторларының инвестициялары мемлекет меншігіне алынбайды, экспроприацияланбайды немесе мемлекет меншігіне алуға яки экспроприацияға ұқсас (бұдан әрі "экспроприация") шараларға ұшырамауы керек, бұларға кемсітпеушілік негізде, тез, барабар және тиімді өтемақымен осы Уағдаласушы Тараптың ішкі мұқтажына байланысты мемлекеттік мұқтаждықтар тұрғысында жасалған жағдайлар жатпайды. Мұндай өтемақы экспроприацияның алдында бірден экспроприацияланған инвестицияның немесе болайын деп тұрған экспроприация туралы көпшілікке мәлім болардың алдындағы нарықтық бағасына тең болуға тиіс және төлем күніне Уағдаласушы Тарапта көзделген тиісті бағамға сәйкес процентті қосуға тиіс, кідірусіз ұтымды түрде жүзеге асырылуға және еркін аударылуға тиіс. Инвесторлар экспроприация жүргізген Уағдаласушы Тараптың заңына сәйкес екінші Уағдаласушы Тараптың сот немесе басқа тәуелсіз органдарының көмегімен оның істерін және инвестицияның құнын осы параграфта баяндалған ережелерге сай қайта қаратуға құқығы болуға тиіс.

2. Егер Уағдаласушы Тарап заңға сәйкес құрылған, оның аумағында күші бар және онда екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының акциялары немесе меншік иесінің басқа да құқықтары бар компанияның активтерін 1-баптың (3) шеңберінде экспроприацияласа, онда бұл Тарап осы баптың (1)

параграфының ережелері тез, барабар және тиімді өтемақанның кепілі болатын дәрежеде қолданылуын қамтамасыз етеді;

## 6-бап

### Инвестициялар мен табыстарды репатриациялау

1. Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы инвестицияға қатысты, екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына барлық құқықтар мен пайдаға, ағымдағы инвестициялауды жүзеге асыру күніне қарай күші болған инвестициялары мен табыстарының шектелмеген аударымына қатысты; бірақ инвестор өзінің қаржылық міндеттемелерінің бәрін және валюталық реттеу жөніндегі барлық талаптарды орындаған жағдайда кепілдік беруге тиісті. Аударымдар инвестормен және Уағдаласушы Тараппен келісім бойынша бастапқыда капитал инвестицияланған өтімді валютада немесе басқа өтімді валютада жүргізілуі тиіс. Егер инвестормен өзгеше шешілмеген болса, аударымдар валюталық реттеу туралы қолданыстағы ережелерге сәйкес жүргізілуі тиіс.

2. Уағдаласушы Тараптың бірі валюталық реттеу туралы ережелерді өзгерткен жағдайда осы Уағдаласушы Тарап мұндай өзгерістердің әңқайсысы осы Уағдаласушы Тараптың аумағында жасалып қойған инвестициялардың жай-күйіне теріс әсерін тигізбейтініне кепілдік береді.

## 7-бап

### Ерекшеліктер

Осы Келісімнің Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірінің инвесторларының немесе қандай да бір үшінші мемлекетке жасалатын режимнен қолайлылығы бір де кем емес режим жасауға қатысты ережелері Уағдаласушы Тараптардың бірін екіншінің инвесторларына қандай да бір режимнің артықшылығын, преференцияларды немесе артықшылықтарды жасауға міндетті деп түсінілмеуге тиіс, ол мыналардан:

а) тұтасымен немесе негізінде салық салуға қатысты қандай да бір халықаралық келісімнен немесе уағдаластықтардан немесе тұтасымен яки негізінде салық салуға қатысты қандай да бір ішкі заңдардан;

б) Уағдаласушы Тарап қатысушысы болып табылатын немесе болуы мүмкін қандай да бір қазіргі уақытта бар немесе

көлеңдік одақ, еркін сауда аймағы туралы көлеңкедегі келісімнен немесе осыған ұқсас халықаралық келісімнен;

в) инвестицияларды көтермелеу және өзара қорғау туралы Израиль Мемлекеті 1992 жылғы қаңтардың 1-іне дейін қол қойған келісімдерден туындайды.

### 8-бап

Инвестициялық даулар мен пікір алшақтығын шешу жөніндегі халықаралық орталыққа өтініш жасау

1. Уағдаласушы Тараптың бірінің және екінші Уағдаласушы Тарап инвесторының арасында біріншінің аумағында жасалған инвестицияға қатысты кез келген құқықтық дау пайда болса, егер Қазақстан Республикасы Конвенцияның қатысушысы болған жағдайда, Вашингтонда 1968 жылғы 18 наурызда қол қою үшін ашылған, Мемлекеттер және басқа мемлекеттердің азаматтары арасындағы инвестициялық дауларды шешу туралы Конвенцияға сәйкес (бұдан әрі "Конвенция" деп аталатын) мәмілеге келтіруші процедуралар немесе арбитраж жолымен шешу үшін Уағдаласушы Тараптың ерқайсысы инвестициялық дауларды шешу жөніндегі халықаралық орталыққа (бұдан әрі "Орталық" деп аталатын) өтініш жасауға келіседі.

2. Уағдаласушы Тараптың бірінің аумағында қолданыстағы заңдарға сәйкес тіркелген немесе құрылған және акцияларының басым көпшілігі осындай дау пайда болғанға дейін екінші Уағдаласушы Тарап азаматтарына немесе компанияларына тиісті болған компания Конвенцияның 25-бабына (2) (б) сәйкес, Конвенцияның мақсатында екінші Уағдаласушы Тараптың компаниясы ретінде қаралады.

3. Егер қандай да дау пайда болғанда және ол даудың бар екені туралы жазбаша мәлімдеме алынған күннен 3 ай ішінде достық жолымен немесе басқаша түрде шешілмесе, онда сол мүдделі инвестор мәмілеге келтіруші немесе арбитраждық қарауды қозғай алады, мұнымен бірге бұл туралы өтіністі Конвенцияның тиісті 28 немесе 36-баптарында айтылғандай Орталықтың Бас Хатшысына жібереді. Даудың қатысушысы болып табылатын Уағдаласушы Тарап даудың қарсы жағы болып табылатын инвестордың сақтандыру шартына сәйкес оның қандай да бір немесе барлық шығындарына қатысты өтеуін алған фактісін қараудың немесе сот шешімін жүзеге асыруға мәжбүр болған жағдайдың қандай да бір кезінде қарсылық ретінде ұсынбауға тиіс.

4. Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы:

а) Орталықтың Бас хатшысы немесе ол ұйымдастырған мәмілеге қолтіруші комиссия немесе төрелік сот дау Орталықтың заңды құқығында емес деп шешкен, немесе

б) екінші Уағдаласушы Тарап төрелік сот шығарған қандай да бір шешімді сақтамағанда немесе орындамаған жағдайларды қоспағанда,

Орталыққа берілген қандай да бір дауға қатысты дипломатиялық арналар арқылы іс қозғамауға тиіс.

5. Қазақстан Республикасы Конвенцияның қатысушысы болғанша бір Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тарап инвесторының арасында пайда болған кез келген дау талап туралы жазбаша мәлімдеме берілген күннен бастап 6 ай ішінде достық жолымен немесе басқаша шешілмесе, өтініш бойынша арнайы төрелік сотына беріледі. Сот 9-бапта, (3) - (5) параграфтарында белгіленген ережелерге сәйкес құрылады және әрекет етеді.

9-баш

Уағдаласушы Тараптардың арасындағы даулар

1. Уағдаласушы Тараптардың арасындағы осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты даулар мүмкіндігінше дипломатиялық арналар арқылы, егер мұны екі Уағдаласушы Тарап қаласа, екі Уағдаласушы Тараптың өкілдерінен тұратын Екі жақты комиссияның қарауына беру кіретін, шешіледі.

2. Егер Уағдаласушы Тараптардың арасындағы дау осындай түрде дау туралы мәлімдеме берілген күннен бастап 6 ай ішінде шешілмесе, онда Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірінің өтініші бойынша іс төрелік сотқа беріледі.

3. Мұндай төрелік сот әрбір жеке жағдай үшін былайша құрылады: сотты өткізу туралы талап алынған соң 2 ай ішінде әрбір Уағдаласушы Тарап соттың бір-бір мүшесін тағайындайды. Сосын бұл екі мүше Уағдаласушы Тараптардың бекітуі бойынша үшінші Мемлекеттің азаматын соттың Төрағасы етіп тағайындайды. Төраға 2 басқа мүше тағайындалған күннен бастап 2 айдың ішінде тағайындалады.

4. Егер осы баптың (3) бөлімінде аталған кезеңнің ішінде қажетті тағайындаулар жасалмаған болса Уағдаласушы Тараптардың кез келгені, басқасы болмаған жағдайда, Париждегі Халықаралық Сауда палатасының Аралық сотының Төрағасына (ХСП деп аталатын) кез келген қажетті тағайындауларды жасауға



шақырады. Егер Тараға Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болып табылса немесе қандай да бір себеппен аталған міндетті орындай алмаса, онда қажетті тағайындауларды жасау үшін Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірінің азаматы болып табылмайтын Тараға орынбасарларының бірі шақырылады.

5. Төрелік сот шешімді көпшілік дауыспен шығарады. Мұндай шешім екі Уағдаласушы Тарап үшін міндетті болып табылады. Уағдаласушы Тараптың ерқайсысы өзінің соттағы мүшесінің және төрелік қараудағы өкілдігінің шығасысын өзі көтереді; Тарағаның шығасысын және қалған шығасыны Уағдаласушы Тараптар теңдей төлейді. Сот өзінің процедурасын белгілейді.

#### 10-бап

##### Суброгация

1. Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі немесе оның тағайындаған ұйымы (бұдан әрі "Бірінші Уағдаласушы Тарап" деп аталатын) екінші Уағдаласушы Тараптың (бұдан әрі "Екінші Уағдаласушы Тарап" деп аталатын) аумағындағы инвестициялауға қатысты берілген зинндардан кепілдік бойынша төлем жүргізсе, Екінші Уағдаласушы Тараптар:

а) зиянның өнесі толтырылған Тараптың заң бойынша немесе заңды мәмілелер бойынша барлық құқықтары мен талаптарының Бірінші Уағдаласушы Тарапқа берілуін;

б) Бірінші Уағдаласушы Тараптың зиянның орны толтырылған тараптың құқықтарымен пайдалануға және суброгация арқылы сондай талаптарды орындауға құқықты екенін және инвестицияға байланысты міндеттемелерді өзіне қабылдайтынын мойындайды.

2. Бірінші Уағдаласушы Тарап барлық жағдайларда:

а) берілуі арқылы өзі ие болған құқықтарға, талаптарға және міндеттемелерге қатысты дәл сондай режимге;

б) осы Келісім арқылы аталған инвестицияға және олардың тиісті табыстарына қатысты зиянның орны толтырылған тараптың құқы болғанын, осы құқықтар және талаптарды орындау барысында алынған кез келген төлемдерге құқықты болады.

#### 11-бап

##### Басқа ережелерді қолдану

Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің заңдарының ережелері немесе халықаралық құқыққа сөйкес қазіргі уақытта қолданыста жүрген немесе кейінірек Уағдаласушы Тараптардың

арасында осы Келісімге қосымша белгіленген міндеттемелер, Уағдаласушы Тараптардың Бірінің инвесторларының инвестицияларына осы Келісімде кезделгеннен қолайлырақ режимге құқық берсе, олар жалпы немесе нақты болса да, мұндай ережелер қолайлырақ режимнің дәрежесіне дейін осы Келісіммен басым болады.

#### 12-бап

##### Келісімді қолдану

Осы Келісімнің ережелері аталған Келісім күшіне енгенге дейін немесе кейін жасалған инвестицияларға қолданылады, бірақ қандай жағдай болса да 1991 ж. 16 желтоқсанға дейінгі инвестицияларға қолданылмайды.

#### 13-бап

##### Күшіне енуі

Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті өздерінің заңды процедураларының аяқталғаны туралы екінші Уағдаласушы Тарапқа дипломатиялық арналар бойынша жазбаша нысанда мәлімдейді.

#### 14-бап

##### Қолданылу мерзімі және тоқтатылуы

Осы Келісім 10 жыл бойы күшінде қалады. Сосын ол Уағдаласушы Тараптардың Бірі оның күшін тоқтататыны туралы жазбаша мәлімдемені берген күннен бастап 12 ай біткенше күшінде қала береді. Осы Келісім күшінде болған кезінде жасалған инвестицияға қатысты оның ережелері күші тоқтатылған күннен кейін де және 10 жыл мерзімге есептелген инвестицияға қатысты жалпы халықаралық құқықтың ережелерін қолдануға нұқсан келтірмей күшінде қала береді.

Осы Келісімге тараптар түзетулер енгізуі мүмкін. Келісімге кез келген түзетулер осы Келісімнің күшіне енуі процедураларына ұқсас жолмен енгізілетін болады.

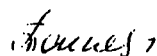
Осыны куәландыру үшін, өзінің тиісті үкіметінен өкілеттік алған төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Иерусалимде 1995 жылғы "17" желтоқсанда, бұл 5756 жылдың 17 күніне сәйкес келеді, оқи дана болып, иврит, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық үш мәтіннің күші бірдей.

Мәтінді түсіндіру барысында пікір алшақтығы болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым болады.



Израиль Мемлекетінің  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables au développement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des chefs d'entreprise et à accroître la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement:

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements, droits de gage et autres droits similaires tels que définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds, fonds commerciaux et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère d'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne:

En ce qui concerne les investissements faits dans l'État d'Israël:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République du Kazakhstan mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République du Kazakhstan et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël.

En ce qui concerne les investissements faits dans la République du Kazakhstan:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République du Kazakhstan; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de l'État d'Israël et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de la République du Kazakhstan.

4. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures non fondées et discriminatoires la jouissance des droits des investisseurs relatifs à l'activité d'investissement.

### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

*Article 4. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une autre activité similaire sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de:

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation, obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité retenue étant celle qui se présente la première. Ladite indemnisation doit comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement, être effectuée sans retard, et être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organe judiciaire ou par toute autre autorité autonome de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une indemnisation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investis-

seurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

*Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été investis à l'origine ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en convient autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

2. Au cas où la réglementation de l'une des Parties contractantes en matière de change serait modifiée, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

*Article 7. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant:

a) De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou principalement, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant, en totalité ou principalement, la fiscalité;

b) De toute union douanière, accord régional de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

c) D'accords visant la promotion et la protection réciproque d'investissements conclus par l'État d'Israël avant le 1er janvier 1992.

*Article 8. Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements*

1. Si la République du Kazakhstan devient partie à la Convention, chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington (ci-après dénommée la "Convention"), tout différend juridique

survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts est détenue par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'article 25 paragraphe 2 alinéa b) de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante aux fins de la Convention.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient respectivement les articles 28 et 36 de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sentence, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera par la voie diplomatique un différend soumis au Centre, à moins que:

a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

5. Jusqu'à ce que la République du Kazakhstan devienne partie à la Convention, tout différend qui surgit entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante qui ne peut être réglé, à l'amiable ou autrement, dans les six (6) mois de la notification écrite d'un grief est soumis, sur demande, à un tribunal arbitral ad hoc. Ledit tribunal est constitué et fonctionne conformément aux lignes directrices énoncées à l'article 9, paragraphes 3 à 5.

#### *Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante



désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la "CCI") à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des vice-présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

#### *Article 10. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommés la "première Partie contractante") effectue un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît:

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas:

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) À tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions,

dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

#### *Article 11. Application d'autres règles*

Si la législation nationale de l'une ou de l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent des règles générales ou spécifiques accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord,

lesdites règles l'emportent, pour leur partie plus favorable, sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12. Application du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou avant celle-ci à l'exclusion, dans tous les cas de figure, des investissements effectués avant le 16 décembre 1991.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article 14. Durée et dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel entre les Parties. Toute modification respecte la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Fait à Jérusalem le 24 décembre 1995, qui correspond au quatrième jour de Tevêt 5756, en double exemplaire en langues hébraïque, kazakhe et anglaise, les trois (3) textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan:

W. TOKAYEV